

No. 4012

**UNITED STATES OF AMERICA
and
VIET-NAM**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to
financial assistance for direct support of Vietnamese
Armed Forces. Saigon, 22 and 23 April 1955**

Official texts: English and French.

Registered by the United States of America on 2 October 1957.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
VIET-NAM**

**Échange de notes constituant un accord relatif à une aide
financière concernant le soutien direct fourni aux
forces armées vietnamiennes. Saïgon, 22 et 23 avril
1955**

Textes officiels anglais et français.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 2 octobre 1957.

No. 4012. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND VIET-NAM RELATING TO FINANCIAL ASSISTANCE FOR DIRECT SUPPORT OF VIETNAMESE ARMED FORCES. SAIGON, 22 AND 23 APRIL 1955

Nº 4012. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE VIET-NAM RELATIF À UNE AIDE FINANCIÈRE CONCERNANT LE SOUTIEN DIRECT FOURNI AUX FORCES ARMÉES VIET-NAMIENNES. SAIGON, 22 ET 23 AVRIL 1955

I

The American Chargé d'Affaires ad interim to the President of Viet-Nam *Le Chargé d'affaires des États-Unis d'Amérique au Président du Viet-Nam*

AMERICAN EMBASSY

No. 64

Saigon, April 22, 1955

Excellency :

I have the honor to refer to your note to the American Chargé d'Affaires of March 7, 1955³ in which you accepted on behalf of the Government of Viet Nam the understandings set forth in his letter to you of February 21, 1955.³

The above-mentioned exchange of notes permits us to proceed with additional United States financial assistance to Viet Nam for the purpose of providing direct support to Vietnamese Armed Forces in accordance with the program outlined in a letter to General Collins from the Minister of Defense dated January 19, 1955.⁴ In this connection, it is recognized that the Chief of the United States MAAG⁵ has assumed full responsibility for assisting the Government of Viet Nam in the organization and training of its armed forces.

Assistance by the United States in support of the Vietnamese Armed Forces is contingent upon the provision by the Government of Viet Nam itself of a maximum possible financial contribution to the support of its armed forces, to the extraordinary governmental expenses for refugee resettlement, and to other economic programs during calendar year 1955. A portion of the contribution which Viet Nam can make is expected to be derived from reimbursements under the March 1, 1954, Franco-American agreement for funds already advanced by the Government of Viet Nam for calendar 1954 military expenditures.

¹ Came into force on 23 April 1955 by the exchange of the said notes.

² Entré en vigueur le 23 avril 1955 par l'échange desdites notes.

³ See p. 285 of this volume.

⁴ Not printed by the Department of State of the United States of America.

⁵ Military Assistance Advisory Group.

A further portion of the contribution is expected to come from releases to the Vietnamese Government from the counterpart fund of sums equivalent to the amount of customs receipts deposited in the counterpart fund in accordance with terms of section one, paragraph 2A, of the September 7, 1951, annex to the economic cooperation agreement between Viet Nam and the United States.¹ It is anticipated that with these resources the Government of Viet Nam will be able to contribute not less than the piaster equivalent of \$79.8 million for the purposes referred to above.

Subject to agreement by the Government of Viet Nam to the foregoing, including its contribution of at least the piaster equivalent of \$79.8 million for purposes described in the preceding paragraph, and subject to the provisions and requirements of the applicable United States legislation, including the continuing effective implementation of the purposes prescribed by the Mutual Security Act of 1954, the United States agrees to contribute financial resources equivalent to \$223.4 million as necessary to carry out the military program for the calendar year 1955 which our representatives here discussed. Contributions heretofore made to the Government of Viet Nam by the United States to assist in maintaining its armed forces in the calendar year 1955 shall be considered as a part of the total contribution contemplated herein.

Upon receipt of a note from your government indicating that the foregoing provisions are acceptable to the Government of Viet Nam, the Government of the United States will consider that this note and your reply thereto constitute an agreement between the two governments on this subject which shall enter into force on the date of your note in reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Randolph A. KIDDER
Chargé d'Affaires ad interim

His Excellency Ngo Dinh Diem
President of the Government of the State of Viet Nam
Saigon

[TRADUCTION — TRANSLATION]

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS

N° 64

Saïgon, le 22 avril 1955

Monsieur le Président,

J'ai l'honneur de me référer à votre note au Chargé d'affaires des États-Unis, en date du 7 mars 1955², par laquelle vous avez accepté, au nom du Gouvernement du Viet-Nam, les dispositions énoncées dans la lettre qu'il vous avait adressée le 21 février 1955².

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 174, p. 165.

² Voir p. 285 de ce volume.

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

STATE OF VIET-NAM
OFFICE OF THE PRESIDENT

The President

No. 131-PTT-TC/M

Saigon, April 23, 1955

Excellency :

In your note No. 64, dated April 22, 1955, you were good enough to inform me that as a result of our exchange of notes No. 40 of February 21, 1955 and No. 166-PTT/TC of March 7, 1955, it is possible for the Government of the United States of America to furnish additional financial assistance to Viet-Nam for the purpose of giving direct support to the Vietnamese Armed Forces.

You also requested my agreement to the following conditions set forth in your note :

[See note I]

I have the honor to inform you that, on behalf of the Government of Viet-Nam, I agree to the conditions and provisions set forth above.

Accept, Excellency, the assurances of my high consideration.

[SEAL] NGO DINH DIEM

His Excellency Randolph Kidder
Chargé d'Affaires ad interim
Embassy of the United States of America
Saigon

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.